

<<新闻翻译>>

图书基本信息

书名：<<新闻翻译>>

13位ISBN编号：9787308092005

10位ISBN编号：7308092003

出版时间：2011-10

出版时间：浙江大学出版社

作者：吴波，朱健平 主编

页数：563

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新闻翻译&gt;&gt;

## 内容概要

“新世纪翻译学R & D系列著作”是为适应全球化发展、满足国家和社会对翻译专业化或职业化的巨大需求而策划的一套丛书。

其中，作为实践性与研究性并重的新型教材分册《新闻翻译：理论与实践》或许是此类主题的首部，分为“理论指导篇”、“实践思考篇”和“翻译研究篇”3大板块，共15章。

“理论指导篇”为第1章，是对新闻翻译相关理论的阐释，比如德国功能派理论、意识形态与赞助人理论以及有关硬新闻、软新闻的写作和翻译等。

“实践思考篇”共13章，是全书的主要篇幅，阐述新闻翻译的原则、策略和技巧，讨论从词汇到篇章每一个层次的翻译转换问题，特别涉及新闻标题、语体和文体、体裁和题材的翻译，并重点讨论了编译和摘译，还探究了电视、广播、报刊、网络等不同媒介的新闻翻译各自的细分特点。

“翻译研究篇”是最后一章，从社会意识形态、批判话语、译者视角、编辑等多视角研究新闻翻译，亦与首篇呼应。

《新闻翻译：理论与实践》是专为在校的翻译专业、英语专业(含翻译方向)和非英语专业的本科生、研究生撰写的，而后者包括MTI、非翻译专业或(非)英语专业的博士(研究生)乃至有待新鲜出炉的DTI。

凡对新闻翻译感兴趣的任何读者，包括新闻界、新媒体行业的(涉外)专业从业人员，凡期望自己在新闻翻译实践和研究方面有一质的提高的所有读者，本书应不失为值得一读的实践型与研究型并重的新教材。  
本书由吴波、朱健平担任主编。

## &lt;&lt;新闻翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

专业化与学术化——学好翻译的关键(新总序)

前言

理论指导篇

Chapter 1 新闻翻译相关理论阐述

1.1 德国功能派理论

1.1.1 功能派翻译理论关于翻译的阐述

1.1.2 翻译目的论

1.1.3 功能派理论的核心概念：“功能+忠诚”

1.1.4 功能派理论对新闻翻译的启示

1.2 勒菲弗尔的意识形态和赞助人理论

1.3 硬新闻、软新闻与写作、翻译法

1.3.1 硬新闻、软新闻

1.3.2 硬、软新闻的写作

1.3.3 新闻翻译法

思考题

实践思考篇

Chapter 2 英汉新闻写作的基础知识

2.1 新闻的定义与分类

2.2 新闻的篇章结构特征

2.3 新闻的句法结构特征

2.4 新闻的词汇特征

2.5 新闻的语体与文体特征

2.6 新闻的体裁与题材

2.6.1 新闻的体裁

2.6.2 新闻的题材

2.7 新闻语言的新发展

思考题

Chapter 3 新闻翻译的原则与标准、策略与技巧

3.1 新闻翻译的原则与标准

3.1.1 新闻翻译的原则

3.1.2 新闻翻译的标准

3.2 英语新闻的翻译策略与技巧

3.2.1 英语新闻的翻译策略

3.2.2 英语新闻的翻译技巧

3.3 汉语新闻的翻译策略与技巧

3.3.1 汉语新闻的翻译策略

3.3.2 汉语新闻的翻译技巧

练习题

.....

翻译研究篇

习题参考答案

主要参考文献

后记

## &lt;&lt;新闻翻译&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：三、删减 删减法是删去一些可有可无的，或者有了反嫌累赘或违背译语表达习惯的词，但删减并不是把原文的某些思想内容删去。

由于使用英语民族与使用汉语民族的思维方式和语言表达特征存在差异，因此，在翻译时，要注意做必要的删减，对原文进行缩略概括。

在用词上，汉语趋于雅，英语趋于白。

前者若不雅，就会被认为没有文采，淡而无味；后者不平，则被认为不够客观，华而不实。

而汉语中的“雅”常常借助同义反复、四字结构来体现。

汉译英时应做出相商的删减。

如：【例1】目标的轻重缓急，孰先孰后，应仔细研究，认真考虑，反复推敲才是。

【译文】Target priorities should be very carefully studied；以上句子中的“轻重缓急”与“孰先孰后”是一个意思，“仔细研究”、“认真考虑”、“反复推敲”意思也基本相同，译成very carefully studied就可以了。

这种同义反复对仗工整，可以渲染气氛，读起来朗朗上口，而这正是汉语的语言特色。

汉语中的“医德医风”如果说成“医生的道德”似嫌平白，不如“医德医风”来得雅，却并非强调。而英语表达恰恰需要这样的平白“medical ethics”，“德、风”连在一起是汉语的习惯，英语ethics足以表达。

再如，“广大教职工”译为“faculties and staffs”足矣，加上“themass of”费力不讨好；“行业结构要进行调整。

”译成“The industrialstructures will have to be adjusted.”即可，其中的“进行”出于音韵对仗，没有多少实际意义。

无奈汉语总喜欢咬文嚼字，的确给汉译英带来不少麻烦。

汉语通过同义反复，形成对仗工整，读来颇具韵味，即所谓的雅，要说有多大的实在或强调含义，也不见得。

因此汉译英时，应根据汉语和英语的语言特点，适当地删减压缩，去掉那些不适当的重复、溢美之辞，取得英汉语言功能上的对等。

（袁晓宁，2004：95）【例2】全体员工精诚团结，上下一心。

【译文】All the staffs unite in absolute sincerity. 【例3】防止一哄而起，不搞“大呼隆”。

## <<新闻翻译>>

### 编辑推荐

《新闻翻译:理论与实践》是专为在校的翻译专业、英语专业（含翻译方向）和非英语专业的本科生、研究生撰写的，而后者包括MTI、非翻译专业或（非）英语专业的博士（研究生）乃至有待新鲜出炉的DTI。

凡对新闻翻译感兴趣的任何读者，包括新闻界、新媒体行业的（涉外）专业从业人员，凡期望自己在新闻翻译实践和研究方面有一质的提高的所有读者，《新闻翻译:理论与实践》应不失为值得一读的实践型与研究型并重的新教材。

《新闻翻译:理论与实践》由吴波、朱健平担任主编。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>